

Le Messager

Une association solide et stable...

... titrait le quotidien lausannois «24-Heures» au lendemain de la 54^e assemblée générale de l'asasm, le 12 mai dernier.

Eh! oui, c'est ce qu'on voit dans le rapport annuel du président J.-C. Regamey:



M. Regamey, président de l'asasm.

Qu'est-ce que l'ASASM?

Une association solide!

Elle repose sur quatre piliers dont l'union doit assurer la stabilité,

- sociétés de sourds
- associations de parents d'enfants sourds
- institutions pour sourds
- associations professionnelles s'occupant de la surdité

Dans la suite de son rapport, le président a relevé les principaux faits de l'année 1983:

1^{er} janvier: Entrée en vigueur de l'AI, qui met gratuitement à disposition des sourds l'appareil auxiliaire du téléphone: TELESCRIT.

15 janvier: Lancement du premier cours de formation d'interprètes au service des sourds et des entendants par l'Institut de perfectionnement des travailleurs sociaux (INPER) à Lausanne; premier cours de ce genre en Suisse, dont l'asasm reste le partenaire indispensable;

3 février: Première séance du Comité de promotion pour un centre socio-culturel des sourds, dans le but d'offrir à la Communauté des sourds de la région lausannoise, du canton de Vaud et de Suisse romande, le moyen de développer ses propres activités culturelles et de loisirs. Le Lion's Club de Lausanne est associé à ce projet.

4 septembre: Journée d'information sur l'interprétariat, à l'intention des institutions, associations et personnes sensibles aux problèmes de la surdité.

22 septembre: Première émission expérimentale sous-titrée pour les sourds à la télévision romande, au moyen du télétexte, suite aux pourparlers entrepris dès 1982 par la «Commission TV asasm-SRLS».

Nous donnons à l'intérieur du journal le rapport annuel du service social de l'asasm, si joliment symbolisé par sa directrice M^{lle} Duc.

Cette AG était aussi celle des élections. Ce fut fait sans problèmes pour les membres qui ont accepté de continuer. Pour remplacer les membres sortants: M^{me} Bornarel (service social), l'abbé F. Rudaz (groupe romand des pédagogues), M. Gérard Badan (parents), furent élus respectivement: M. Tarantola, le pasteur R. Stettler et M. Henri Delafontaine, Jongny. M. André Carlassare, Thônex pour les parents d'enfants déficients auditifs. Le comité consultatif

pour sa part a présenté Jean-Pierre-Guérin, Genève et Donald Shelton, Nyon, en remplacement de L. Chatagny, Fribourg et André Veuve, Neuchâtel, sortants.

Après la séance administrative, il y a eut la conférence donnée par le pasteur Etienne Visiand, animateur de groupes d'adultes et de jeunes sur le thème: *S'unir aujourd'hui pour construire l'avenir...*

Très intéressant, mais malheureusement trop peu de temps nous restait avant le dîner pour engager une vraie discussion. Il faut toujours à nous, sourds, du temps pour assimiler et répondre. Mais ce serait un sujet fabuleux à retenir pour une des futures journées qu'organiserait l'asasm, car cela permettrait à nous les partenaires de l'asasm (sourds, parents d'enfants sourds, spécialistes de la surdité et responsables d'institutions) de mieux se connaître, pour consolider la collaboration, donc construire l'avenir... Nous y reviendrons!

Grand merci à tous, particulièrement au comité de l'asasm, à son président M. Regamey et à Frank Sière qui a fait la traduction pour les sourds.

Marie-L. Fournier.

FOOTBALL

Irlande - Suisse 2:1 (0:1)

Avec cette victoire, l'Irlande s'est qualifiée pour les Jeux mondiaux d'été des sourds de Los Angeles 1985, en battant de justesse une fringante équipe de Suisse par 2 à 1 après avoir été menée par 0 à 1 en première mi-temps. La formation de l'entraîneur national Toni Koller est ainsi éliminée, mais elle a montré un très beau match devant 200



Rédactrice responsable:
M^{me} Marie-Louise Fournier
1961 Baar-Nendaz
N° Télescrit 027/23 18 39

Abonnement:
Suisse Fr. 20.—;
Etranger Fr. 22.— l'an

Organe de ralliement des sourds romands
Edité par l'Association suisse
pour les sourds démutés asasm
Lausanne

Expédition:
Imprimerie de l'Ere Nouvelle SA
Place du Tunnel 14, 1000 Lausanne 17

CCP Le Messager 10 - 25 62

CCP Association suisse
pour les sourds démutés 10 - 117 98

CCP Service social romand
asasm 10 - 99 07



Joueurs et officiels à l'arrivée à l'aéroport de Kloten.

spectateurs enthousiastes, sur le terrain de Belfield Park, à 10 km de Dublin. Les Irlandais étaient supérieurs, surtout en deuxième mi-temps et physiquement meilleurs que les Suisses. Le but suisse a été réussi par le joueur de Saint-Gall, Hanspeter Janssniker. Le gardien de l'Etoile sportive de Lausanne, Daniel Bula, fut le meilleur joueur de l'équipe suisse.

L'ambassadeur de Suisse à Dublin, M. René Serex, était présent, comme spectateur et il a accepté la cloche souvenir offerte par la Fédération sportive des sourds de Suisse.

Le match...

Suisse: au but: Daniel Bula (Lausanne); en défense: J. Siegfried (Berne), Pascal Lambiel (Valais), W. Herrsche (Saint-Gall), S. Galmarini (Valais); au milieu: J. Piotton (Lausanne), J. Vonraburg (Lucerne), M. Attanasio (Lucerne); en attaque: M. Trutschi (Berne), H.-P. Janssniker (Saint-Gall), R. Steiner (Tessin).

Remplaçants: B. Ubersax (Berne), A. Minganti (Valais), P. Vonlanthen (Valais) et J.-C. Farine (Lausanne).

Buts: 38', H.-P. Janssniker (0:1); 63' et 86', O'Neil (1:1 - 2:1).

Remarque: A. Minganti entre à la place de R. Steiner à la 87^e minute.

Au début du match, les deux équipes jouaient prudemment, mais à la 10^e minute déjà une première attaque suisse intervient et l'avant-centre Trutschi, après avoir dribblé deux joueurs, seul devant le but, tire à côté du poteau gauche. 5 minutes plus tard, l'ailier droit Janssniker monte par la droite et centre à 5 m du but, malheureusement personne n'est là. Entre la 25^e et la 35^e minute, les Irlandais se montrent dangereux, par deux fois ils tirent par dessus la latte, et un troisième tir irlandais nous valut un très beau «dégagement» volant à la lucarne du gardien suisse. A la 38^e minute, une passe de Steiner à Trutschi

qui tire au but à ras de terre, le gardien adverse attrape mal, et les défenseurs arrivent trop tard, Janssniker est déjà là et ne rate pas. C'est 0 à 1 pour la Suisse.

Une minute après la pause, l'arbitre annule un but irlandais pour hors jeu, puis par la suite les joueurs irlandais poussent l'attaque. A la 50^e, un coup de tête, d'un avant-centre, depuis le corner, est dégagé par l'excellent gardien lausannois, puis la balle atterrit dans les pieds d'un attaquant irlandais qui tire ensuite par dessus la latte. Les Irlandais continuent leur pression, mais les défenseurs suisses se tiennent bien. Puis à la 63^e minute, une petite erreur de la défense suisse permet au libero O'Neil de marquer son but (1:1). Le capitaine O'Neil abandonne le poste de libero et joue en position d'avant-centre. Dix minutes plus tard, l'entraîneur T. Koller change aussi de tactique et met Galmarini au milieu et Vonraburg recule en défense. Petit à petit, les joueurs suisses se fatiguent et les Irlandais multiplient leurs attaques. Un tir violent du capitaine irlandais passe à côté du poteau à la 81^e minute. Cinq minutes plus tard, un tir est dégagé par D. Bula qui tombe et

Equipe suisse.



se relève tout de suite pour rattraper la balle. Mais O'Neil (encore lui) lui coupe le passage et n'a qu'à pousser légèrement la balle dans les filets et c'est 2 à 1 pour l'Irlande. Deux minutes plus tard, l'arbitre annule justement le but hors jeu de Janssniker. Notre entraîneur national fit alors sortir Steiner pour introduire l'attaquant de réserve A. Minganti pour relancer l'attaque. Mais, hélas, ce fut la fin du match.

Remarque: Le capitaine O'Neil qui a marqué les deux buts est aussi l'auteur des trois derniers buts contre l'Espagne. A dix minutes de la fin, l'Irlande était menée 3 à 1 pour finalement gagner 3 à 4!

Résultat final du groupe 9

Suisse - Espagne 3:2 (2:1).

Espagne - Irlande 3:4 (2:1).

Irlande - Suisse 2:1 (0:1).

Classement: 1. Irlande, 4 points; 2. Suisse, 2; 3. Espagne, 0.

Autres résultats des matchs de qualification des Jeux:

Groupe 7: Grèce - Bulgarie 0:3.

Groupe 7: Belgique - Hollande 1:5.

Suède - Belgique 1:2.

Un beau souvenir

A part le match international, nous avons été très bien accueillis à l'aéroport de Dublin par le président de l'Irish Sport Association (fondée en 1968) et ses amis. Nous étions logés dans une simple mais bonne pension dans la banlieue de Dublin.

Le vendredi matin, après une visite du centre de la ville, nous avons pu entrer à la «Maison blanche» où habite le président de la ville. Ce magistrat, Lord Mayor Keating, avec sa grosse médaille d'or gravée, vieille de plus de trois cents ans, autour du cou, nous souhaita la bienvenue dans la grande salle de réception, puis nous offrit le thé traditionnel. La médaille que portait le président est réservée aux présidents de la ville et dans cette salle, il y avait au moins 400 armoiries des noms de

SGB FSS

personnes qui ont été une ou plusieurs fois présidents de la ville de Dublin. L'après-midi, nous avons profité de visiter la fabrique de la célèbre bière «Guinness», bière brune très renommée dans le monde. Par des diapositives, nous avons pu voir la création, la vie et la fabrication de cette bière, mais... pas compris (en anglais et pas d'interprètes!)... et après ce fut une (ou plusieurs... on comprend...) dégustation de bière offerte par la maison.



Echange de fanions entre les deux capitaines (J. Piotton et O'Neil).

A 16 h, encore une autre réception: l'ambassadeur de Suisse, M. René Serex, un Lausannois, eut le plaisir de nous accueillir dans sa grande villa et nous offrit une collation arrosée avec du bon vin... vaudois! Après quelques échanges d'aimables paroles, la FSSS, par Toni Keller, lui offrit une cloche suisse.

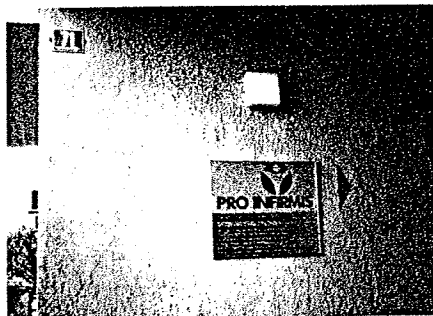
En fin d'après-midi, entraînement pour les joueurs et promenade en ville pour les accompagnants touristes. Le soir, nous avons profité de rencontrer les sourds irlandais au Centre des sourds de Dublin et nous avons eu du plaisir à ces échanges. Le lendemain matin, les touristes sont libres et les joueurs doivent se concentrer pour le match et recevoir les théories données par l'entraîneur national avant d'aller dîner au Centre avec les joueurs irlandais et de se rendre au terrain de football; la suite... lisez plus haut.

Après le match perdu, nous nous réjouissons quand même et nous posons ensemble pour la photo-souvenir. Le soir, nous sommes allés dans un grand restaurant pour un banquet d'adieu. Près de deux cents personnes ont eu le plaisir de rencontrer les Suisses tout joyeux. Après les discours et les échanges de souvenirs de nos deux fédérations, les uns dansent (ou plutôt flirtent...) et les autres continuent... à déguster une dernière fois la fameuse bière brune avant de rentrer en Suisse.

Voilà, ce sera un très beau souvenir pour tous ceux qui ont participé à ce voyage... Ah! j'ai oublié... nous étions vingt joueurs et officiels et sept touristes. Merci tout de même aux touristes-supporters.

Stéphane Faustinelli.

Le Bureau de la FSS à Zurich



71, Fedelggstrasse à Zurich où est installé le bureau.

Au N° 71 de la Fedelggstrasse à Zurich, dans un quartier tranquille, vous trouverez le petit bloc moderne de Pro Infirmis. Au dernier étage, dans un petit espace illuminé par de larges fenêtres, voici le lieu de travail de Marcus Huser, nouveau secrétaire professionnel à mi-temps de la FSS. Ce bureau est encore en cours d'aménagement. Le jour de ma visite, Marcus préparait la réunion de la commission de gestion des affaires de la FSS, dont je fais partie en compagnie



Les nombreux dossiers qui attendent d'être discutés.

Rapport d'activité du groupe moyens auxiliaires techniques 1983

1. Téléscrit

Grâce aux efforts accomplis par la Fédération suisse des sourds depuis des années, tous les sourds peuvent, dès le 1^{er} janvier 1983, recevoir un téléscrit de l'AI, en prêt et gratuitement, s'ils en ont besoin. Dans beaucoup de cantons, il est réjouissant de constater que les demandes d'obtention de téléscrit sont traitées rapidement. La FSS remercie tous les services sociaux et la Coopérative d'électronique pour sourds pour les nombreuses demandes qu'ils ont rédigées pour les sourds. Grâce à l'AI, le nombre de téléscrits a considérablement augmenté en Suisse, si bien qu'à

du président Félix Urech, de Hanspeter Waltz, et d'Elisabeth Hänggi. Nous étions surpris de voir l'importante correspondance et le travail qui augmente journalièrement.



Le secrétaire en plein travail.

En ce qui concerne la Suisse romande, nous pouvons annoncer déjà maintenant que nous préparons la conférence d'information qui aura lieu à Fribourg le matin du 20 octobre, destinée aux présidents de sociétés romandes. Les thèmes principaux seront:

1. Problèmes de la FSS en Suisse romande et projets futurs de collaboration.
2. L'ASKIO, c'est quoi? qui est-elle? que fait-elle et pourquoi?

Dans le numéro d'août, il y aura d'autres détails et une circulaire sera envoyée aux sociétés.

Marie-L. Fournier.

fin 1983, 700 appareils environ sont utilisés. En quatre ans seulement, notre pays est parvenu probablement au plus grand nombre de téléphones pour sourds du monde entier, par habitant. Les téléscrits installés pour le public dans les offices PTT ont été, sur l'initiative de la FSS, complétés par deux nouveaux appareils à Locarno et à l'aéroport de Genève. Il y a ainsi 36 téléscrits à usage public à fin 1983.

En revanche, aucun progrès n'a pu être réalisé dans l'amélioration nécessaire des «services-relais pour téléscrit», ni non plus dans la pose d'appareils dans les bâtiments publics et les postes de police. Une tâche importante nous attend encore dans ce domaine dans les années à venir.

Hasards de la surdité

(suite)

Vous vous appliquez pour le travail à une place où un sourd a été déplacé pour un travail trop lent. Vous ne gagnez pas le travail parce que le patron considère que tous les sourds sont pareils, même que vous avez une réputation d'être un travailleur rapide et efficace.

Vous êtes en retard pour travailler parce que vous dormez avec votre tête sous l'oreiller et vous manquez la lumière du réveil.

Vous devez rester parfois près de la machine à laver pour mettre en douceur parce que vous ne pouvez pas entendre quand le cycle change.

A suivre.
(de R. Holocomb,
trad. de D. Shelton).



L'équipe du Tessin après la victoire.

Ce match fut d'un niveau assez faible. Les Tessinois ont profité de la méforme de l'équipe saint-galloise pourtant favorite. Deux erreurs du gardien à la 14^e minute (balle lâchée) et à la 53^e minute (dégagement manqué) ont permis au joueur tessinois Bacchetti de marquer deux buts. Mais avant la mi-temps, le Saint-Gallois Letterli a pu égaliser à la 36^e minute par un tir croisé, ensuite l'international Janssniker qui était en défense au début du match, montait à l'attaque et marque d'un joli coup de tête à la 45^e minute. A la reprise, après l'égalisation tessinoise de la 53^e minute, les joueurs tessinois ont pu concrétiser leur supériorité de ce jour en marquant enfin le but de la victoire par Colanero à la 85^e minute, profitant encore d'une erreur de la défense défaillante de Saint-gall. Après le match, le nouveau président de la FSSS, Klaus Notter et le responsable de la Coupe suisse félicitaient les vainqueurs et le précédent gagnant, le CSG Lucerne, par Toni Renggli, remettait la coupe au capitaine Antonio Plebani.

Ainsi se termine l'ancienne formule de la Coupe suisse et vivement la nouvelle formule: un championnat en deux groupes.

Enfin la nouvelle formule!

Le match de la finale de la Coupe suisse Tessin - Saint-Gall sera le dernier de la formule. A la réunion de la section de football de la FSSS, les responsables ont choisi, après de longues discussions, la nouvelle formule: le championnat suisse de football en deux groupes, plus la finale des deux premiers et éventuellement des 2^e et 3^e. Cela fait cinq ou six matches pour chaque équipe et par année. Cette formule était la préférée de toutes les équipes de football depuis des années. On divisera les équipes en deux groupes par tirage au sort, lors du

tournoi international de football, le 2 juin à Lucerne. A part cette discussion pour le changement de formule, les responsables ont accepté, sur proposition du responsable de la section de football de la FSSS, Toni Koller, de remplacer l'ancien règlement de la Coupe suisse par le règlement de football de l'Association suisse de football (lignes A et B) avec un supplément pour la section de football de la FSSS. D'autres problèmes ont été discutés: les licences pour les tournois et le nombre des étrangers dans une équipe.

Ainsi, l'ancien comité de la Coupe suisse est dissout. Voici la composition du nouveau comité de la section de football de la FSSS: Toni Koller (Bâle), président; Peter Straumann (Zurich), championnat; Hanspeter Janssniker (Winterthur), caissier; Joseph Piotton (Genève), équipe suisse; Pierre-Alain Duc (Montana), chef du matériel.

S. F.

VOLLEYBALL

Résultats du premier tour du Championnat suisse, dames, le 12 mai 1984 à Zurich

CSS Genève - GSV Zurich, 0:3.
GSV Berne - CSS Genève, 1:3
GSV Zurich - GSV Berne, 3:1.

Classement après le premier tour: 1. Zurich, 4 points; 2. Genève, 2; 3. Berne, 0.

Le deuxième tour de ce championnat aura lieu le 23 juin à Berne. Voici l'ordre des matches: 1. GSV Zurich - CSS Genève; 2. CSS Genève - GSV Berne; 3. GSV Berne - GSV Zurich.

Le responsable de la section de volleyball:
W. Gnos (trad. S. F.)



sports

Correspondant: Stéphane Faustinelli
Augsterheglistrasse 17
4133 Pratteln
Téléscrit N°: 061/83 69 23

FOOTBALL

La Coupe au Tessin!

Pour la première fois dans l'histoire de la Coupe suisse de football, le Tessin a remporté la finale de la coupe en battant le CSG Saint-Gall par 3 à 2!



Le capitaine Plebani fou de joie!

Cette finale avait lieu le 19 mai sur le terrain «Mattenhof» à Zurich devant très peu de spectateurs (le même jour avait lieu le 25^e anniversaire de l'école préprofessionnelle de Zurich).